

Anugerah Cochrane Malaysia untuk sumbangan cemerlang. Penterjemah dan editor sukarelawan – 2025

Tahun **2025**, sebelas tahun selepas pelancaran Inisiatif Terjemahan Bahasa Melayu Cochrane pada tahun 2015, terus menjadi tahun yang produktif dan memberi impak.

Pada tahun 2025, kami mencapai satu lagi peristiwa penting dengan penerbitan **Ringkasan Bahasa Melayu Biasa (PLS) ke-4,941 kami**.

Pencapaian ini tidak mungkin dapat dicapai tanpa sumbangan ikhlas penterjemah dan editor sukarelawan kami, yang semuanya berkhidmat secara sukarela. Sukarelawan kami ialah pelajar dan pengamal penjagaan kesihatan dari lebih sepuluh institusi di Malaysia dan luar negara.

Hampir mustahil untuk mengucapkan terima kasih yang secukupnya kepada sukarelawan ini atas dedikasi dan kerja keras mereka. Sebagai satu bentuk pengiktirafan, Cochrane Malaysia menganugerahkan Sijil Pengiktirafan setiap tahun kepada penterjemah dan editor yang banyak menyumbang.

Tahun ini, kami dengan sukacitanya mengiktiraf **11 editor** (yang juga merupakan penerima pada tahun 2025) dan **4 penterjemah** atas sumbangan cemerlang mereka.

Pengiktirafan Khas: Editor Berkhidmat Lama

Sebelas Tahun Perkhidmatan

- Professor Dr Noorliza Mastura Ismail
- Professor Datin Dr Norhayati Mohd Noor
- Professor Dr Lai Nai Ming

Sepuluh Tahun Perkhidmatan

- Associate Professor Dr Rosnani Zakaria
- Dr Ahmad Filza Ismail

Enam Tahun Perkhidmatan

- Associate Professor Dr Shazlin Shaharudin
- Professor Dr Shaun Lee Wen Huey

Empat Tahun Perkhidmatan

- Dr Mohamad Masykurin Mafauzy

Dua Tahun Perkhidmatan

- Dr Khaw Loke Tim
- Dr Siti Aishah Ibrahim

Kriteria Penerimaan Sijil

Terdapat tiga kategori pengiktirafan, dengan penterjemah dan editor menerima anugerah berasingan:

- **Anugerah Gangsa:** Lebih daripada 20 terjemahan/suntingan dalam setahun
- **Anugerah Perak:** 35 terjemahan/suntingan dalam setahun
- **Anugerah Emas:** 50 terjemahan/suntingan dalam setahun

Penerima Anugerah untuk 2025

Para penerima datang dari pelbagai institusi perubatan dan kesihatan di seluruh Malaysia dan luar negara. Semua penerima anugerah untuk 2025 adalah Doktor Perubatan, Doktor Pergigian atau Ahli Farmasi. Impak kerja mereka jelas, dengan terjemahan Bahasa Melayu diakses lebih satu juta kali pada tahun lalu.

Para penterjemah dan editor berkongsi refleksi mereka tentang penyertaan dalam Inisiatif Terjemahan Bahasa Melayu.

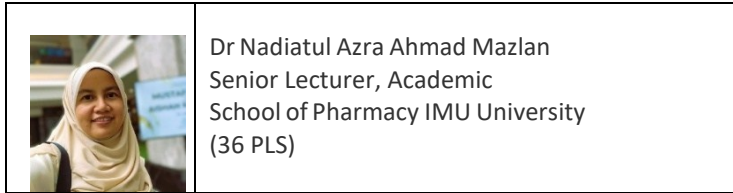
“Penterjemah kami mengucapkan terima kasih atas peluang ini, tetapi kami benar-benar ingin mengucapkan terima kasih kepada penterjemah kami!”

GOLD TRANSLATOR

	Dr Kuan Pei Xuan Digital Health Research & Innovation Institute for Clinical Research National Institutes of Health Malaysia (57 PLS) “Dr Kuan kini sedang menerajui projek yang bertujuan untuk meningkatkan kualiti dan konsistensi terjemahan Bahasa Melayu Cochrane.”	<i>“Saya amat berterima kasih kepada Cochrane Malaysia atas peluang dan pengiktirafan untuk tahun kedua berturut-turut. Ia merupakan satu penghormatan untuk menyumbang kepada komuniti penterjemahan dan menjadikan maklumat berharga lebih mudah diakses oleh semua. Saya berharap dapat terus menyokong kebaikan komuniti penyelidikan kami!”</i>
---	---	---

SILVER TRANSLATORS

	Prof Irfan Mohamad Otorhinolaryngology-Head & Neck Surgery Deputy Dean (Academic, Career & International) School of Medical Sciences Universiti Sains Malaysia (35 PLS).	<i>“Saya komited untuk memajukan ekuiti kesihatan dengan meningkatkan akses kepada maklumat perubatan berasaskan bukti yang berkualiti tinggi untuk komuniti berbahasa Melayu. Penglibatan saya dalam projek terjemahan Cochrane berbahasa Melayu mencerminkan kepercayaan saya bahawa kebolehcapaian bahasa adalah penting untuk membuat keputusan penjagaan kesihatan yang termaklum. Melalui kerja ini, saya berhasrat untuk menyokong profesional penjagaan kesihatan dan pesakit dalam mengaplikasikan bukti penyelidikan yang boleh dipercayai untuk meningkatkan hasil kesihatan.”</i>
---	---	--



Dr Nadiatul Azra Ahmad Mazlan
Senior Lecturer, Academic
School of Pharmacy IMU University
(36 PLS)

"Untuk tahun kedua ini, saya akan berpegang pada apa yang saya katakan sebelum ini—penterjemahan boleh menjadi sesuatu yang sukar, dengan frasa baharu yang sentiasa mencabar anda. Akhirnya, saya berharap sumbangan saya dapat membantu sebahagian, jika tidak semua. Dan bertemu dengan frasa-frasa yang mempunyai

aura tertentu akan membuatkan anda mahukan lebih banyak lagi"

BRONZE TRANSLATOR



Kavessh Vandaiyar
Fourth-year medical student.
RCSI & UCD Malaysia Campus
(20 PLS)

"Saya didorong oleh idea untuk menjadikan maklumat perubatan yang boleh dipercayai mudah diakses oleh semua orang, terutamanya dengan cara yang dapat meningkatkan pemahaman dan penjagaan pesakit secara langsung. Saya gemar menyumbang kepada projek yang mempunyai impak dunia sebenar di luar bilik darjah. Saya memilih untuk terlibat dalam projek terjemahan Bahasa Melayu kerana saya percaya

terjemahan yang tepat dan jelas adalah penting untuk memastikan penjagaan kesihatan berasaskan bukti sampai kepada komuniti yang lebih luas. Menjadi sebahagian daripada projek ini membolehkan saya menyumbang secara bermakna di samping mengembangkan pemahaman saya tentang komunikasi perubatan."

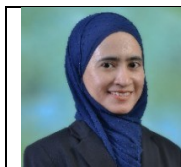
GOLD EDITORS



Professor Dr Noorliza Mastura Ismail
Head of Department
Department of Community Dentistry
Faculty of Dentistry
Manipal University College Malaysia
(MUCM) (90 PLS)

"Sejak tahun 2015, saya telah terlibat secara aktif dalam menterjemah dan menyunting Ringkasan Bahasa Biasa Cochrane daripada Bahasa Inggeris ke Bahasa Malaysia. Matlamatnya adalah untuk menjadikan penemuan saintifik berasaskan bukti yang boleh dipercayai lebih mudah diakses oleh orang ramai. Kami tahu bahawa ramai orang benar-benar berminat untuk mempelajari lebih lanjut tentang kesihatan dan penjagaan kesihatan, tetapi tidak semua orang mempunyai

masa atau latar belakang untuk membaca jurnal saintifik. Bahasa itu sendiri boleh menjadi penghalang. [baca lebih lanjut](#)



Assoc Prof Dr Shazlin Shahrudin,
Associate Professor
Exercise & Sports Science Programme
School of Health Sciences,
Universiti Sains Malaysia
(60 PLS)

"Terima kasih kepada Cochrane Malaysia atas peluang yang diberikan untuk terlibat dalam inisiatif terjemahan ini. Dengan usaha ini, saya berharap rakyat Malaysia akan mempunyai akses yang lebih baik kepada maklumat yang tepat dan terkini mengenai amalan perubatan."



Dr Khaw Loke Tim (Immunologist)
Senior Lecturer
Department of Pathology and Pharmacology
School of Medicine, IMU University
(53 PLS)

"Walaupun fokus utama saya adalah pendidikan dan penyelidikan, penterjemahan serta penyuntingan untuk Cochrane (fokus semasa) telah memberi saya jalan untuk berkembang dalam pelbagai cara yang positif. Saya percaya bahawa ilmu pengetahuan harus mudah diakses dan tersedia untuk mereka yang ingin mendapat manfaat daripadanya.

Saya ingin mengucapkan terima kasih kepada Jabatan dan Sekolah saya kerana memahami dan menyokong usaha saya dalam mentafsir dan menyunting. Akhir sekali, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada keluarga saya kerana memotivasikan saya untuk berusaha sedaya upaya ke arah masa depan yang lebih baik."

SILVER EDITORS

	Professor Datin Dr Norhayati Mohd Noor Public Health Physician (Family Health) School of Medical Sciences Universiti Sains Malaysia Site Coordinate for USM : an affiliate of Cochrane Malaysia (45 PLS)
---	---

"Saya terdorong untuk menyertai projek terjemahan Cochrane Bahasa Melayu kerana saya percaya bahawa akses kepada maklumat perubatan yang sahih tidak seharusnya terhad oleh halangan bahasa. Dengan menyediakan ulasan Cochrane dalam Bahasa Melayu, saya berharap dapat membantu orang awam membuat keputusan kesihatan yang lebih baik berasaskan bukti. Peranan untuk memastikan terjemahan mengekalkan ketepatan istilah perubatan, kejelasan bahasa dan bertepatan dengan kandungan asal adalah penting supaya ia benar-benar

bermanfaat kepada komuniti."

	Dr Siti Aishah Ibrahim University of Warwick, United Kingdom (42 PLS)
---	--

"Saya telah menghabiskan beberapa tahun menjadi sukarelawan dengan Cochrane Malaysia dan saya bersyukur atas peluang untuk menyumbang dengan cara saya sendiri yang senyap, membantu pengetahuan penting menjangkau lebih ramai orang. Ia mendorong saya untuk mengetahui bahawa semua waktu itu membantu seseorang di luar sana memahami kesihatan mereka dengan lebih baik. Terima kasih kerana membenarkan saya

menjadi sebahagian daripada keluarga besar yang menyokong ini!"

	Assoc Prof Dr Rosnani Zakaria Family Medicine Specialist/Medical Lecturer Department of Family Medicine, Universiti Sains Malaysia (39 PLS)
--	--

"Saya seorang pakar perubatan keluarga, penyelidik, pensyarah dan penulis. Motivasi saya adalah untuk menggunakan masa saya bagi menyebarkan ilmu kerana ia merupakan salah satu usaha paling berharga yang memberi manfaat kepada saya dan komuniti saya."

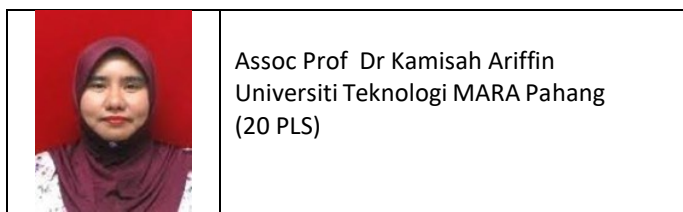
BRONZE EDITORS

	Dr Lai Nai Ming, Professor of Paediatrics and Director of Clinical Campus, School of Medicine, Faculty of Health and Medical Sciences, Taylor's University Malaysia (30 PLS)
---	---

"Kesedaran orang ramai yang semakin meningkat tentang kesihatan mereka sendiri dan orang lain pada masa ini menjadikannya lebih penting untuk menyediakan bukti berkualiti tinggi dalam bentuk yang boleh diakses secara tempatan."

	Professor Dr Shaun Lee Pharmacist Kenneth Warren Prize Winner 2024 Monash University Malaysia (28 PLS)
---	---

"Saya benar-benar percaya bahawa Cochrane adalah sebuah organisasi global, dan melalui usaha ini, saya berharap saya dapat berkongsi sains dengan masyarakat dan membuat perubahan."



Assoc Prof Dr Kamisah Ariffin
Universiti Teknologi MARA Pahang
(20 PLS)

"Saya menyertai Inisiatif Terjemahan Cochrane Malaysia untuk membantu menyebarkan maklumat perubatan dan kesihatan kepada orang ramai dalam bahasa yang mudah. Ketersediaan maklumat di platform ini dapat membantu individu memahami pilihan rawatan yang tersedia untuk kesejahteraan hidup mereka."



Dr Mohamad Masykurin Mafauzy
Emergency Physician and Lecturer
School of Medical Sciences
Universiti Sains Malaysia (25PLS)

"Sebagai seorang pendidik, saya percaya masyarakat harus mempunyai akses kepada maklumat tentang penyakit dan rawatan terkini mereka. Projek terjemahan Bahasa Melayu Cochrane menyediakan peluang yang luas untuk masyarakat mengemas kini diri mereka dengan maklumat perubatan terkini. Saya sangat menikmati penterjemahan artikel dengan harapan ia memberi manfaat kepada masyarakat dan akhirnya meningkatkan kesihatan masyarakat kita."



Dr Ahmad Filza Ismail
Medical Lecturer
Department of Community Medicine
Manager, Strategic Business Unit
Universiti Sains Malaysia
(20 PLS)

"Sejak saya menyertai projek Terjemahan Bahasa Melayu Cochrane, saya mendapati kecintaan saya terhadap Bahasa Melayu atau bahasa kebangsaan kita semakin mendalam. Saya juga mempelajari banyak perkataan Melayu yang diterima oleh Dewan Bahasa dan Pustaka tetapi jarang digunakan dalam perbualan harian. Apa yang benar-benar mendorong saya ialah kecintaan terhadap Bahasa Melayu dan melihat bahasa kebangsaan kita sebagai bahasa yang boleh digunakan dalam bidang perubatan walaupun Bahasa Inggeris adalah bahasa

pengantar dalam bidang perubatan dari zaman persekolahan perubatan hingga pengkhususan. Terima kasih Cochrane kerana memberi saya peluang ini."

Sijil Penyertaan (≥ 5 Terjemahan)

Cochrane Malaysia juga menganugerahkan Sijil Penyertaan kepada penterjemah yang telah menyelesaikan sekurang-kurangnya lima (5) terjemahan, sebagai pengiktirafan atas semua sumbangan sukarelawan. Penterjemah

- Dr Mohd. Shaharudin Shah Che Hamzah (15 PLS)

Universiti Sains Malaysia

- Gurmeet Albail Singh (10 PLS)

- Dr Siti Aishah Salim (7 PLS)

Pakar Ortodontik, Kementerian Kesihatan

- Dr Jasmine Lee (7 PLS)

Universiti Kebangsaan Malaysia

- Wai Sum Leong (6 PLS)

Pegawai Komunikasi, Cochrane Malaysia

- Dr Nathanael Yong Sheng Lee (6 PLS)

Hospital Seberang Jaya

- Dr Mohd Azizuddin Amir Shariffuddin (5 PLS)
Ketua Unit Latihan, Pusat Penyelidikan Klinikal (CRC)

Editor

- Siew Lian Leong (5 PLS)
Ahli Farmasi, Universiti Monash Malaysia